Porównanie tłumaczeń Jana 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wieczerza stawała się, ― oszczerca [gdy] już podrzucił w ― serce, aby wydałby Jego Judasz [syn] Szymona Iskarioty, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wieczerza gdy stała się oszczerca już gdy wrzuca w serce Judasza syna Szymona Iskarioty aby Go wydałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd w czasie wieczerzy, gdy już diabeł zasiał w sercu Judasza,\* syna Szymona Iskariota, (myśl) o wydaniu Go,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wieczerza (gdy stawała się), oszczerca już (gdy wrzucił) w serce, aby wydał go, Judasz (syn) Szymona Iskarioty,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wieczerza gdy stała się oszczerca już gdy wrzuca w serce Judasza (syna) Szymona Iskarioty aby Go wydałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trwała wieczerza. Diabeł zasiał już w sercu Judasza, syna Szymona Iskariota, myśl o wydaniu Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy była wieczerza i diabeł już włożył w serce Judasza, *syna* Szymona Iskarioty, *zamysł*, aby go wydać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy była wieczerza, a dyjabeł już był wrzucił w serce Judasza, syna Szymonowego Iszkaryjoty, aby go wydał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odprawiwszy wieczerzą, gdy już był diabeł wrzucił w serce, żeby go wydał Judasz Szymona Iszkarioty, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie wieczerzy, gdy diabeł już nakłonił serce Judasza Iskarioty, syna Szymona, aby Go wydał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A podczas wieczerzy, gdy diabeł wzbudził w sercu Judasza, syna Szymona Iskarioty, zamysł wydania go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas wieczerzy, gdy w sercu Judasza, syna Szymona Iskarioty, diabeł wzniecił zamiar, aby Go wydać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas wieczerzy, gdy diabeł zajął się już tym, by Judasz, syn Szymona Iskarioty Go wydał, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zaczęła się wieczerza, a diabeł posiał już w sercu Judasza, syna Szymona Iskarioty, myśl, aby Go wydać,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Była właśnie wieczerza. Już wcześniej diabeł zawładnął sercem Judasza z Kariotu, syna Szymona, podsuwając mu myśl, by zdradził Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie wieczerzy, kiedy diabeł nakłonił już Judasza Iskariotę, syna Szymona, aby Go wydał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Під час вечері, як диявол уже поклав був у серце Юди Симонового Іскаріотського його видати, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wskutek głównego wieczornego posiłku stającego się, wskutek tego diabła już wcześniej rzuciwszego do serca aby przekazałby go Iudas syn Simona Męża Przypadku,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w czasie kiedy była wieczerza oraz gdy ten oszczerczy wrzucił już do serca Judasa, syna Szymona Iszkarioty, aby go wydał; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byli na wieczerzy i Przeciwnik umieścił już w sercu J'hudy Ben-Szim'ona z K'riot pragnienie, aby Go wydać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż podczas wieczerzy, gdy Diabeł już podał do serca Judasza Iskariota, syna Szymona, żeby go zdradził, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W czasie uroczystej kolacji diabeł zawładnął sercem Judasza (syna Szymona z Kariotu) i pobudził go do zdrady. |

1. 1) <x>490 22:3</x>; <x>500 6:70-71</x>; <x>500 13:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:4</x>; <x>500 13:27</x> [↑](#footnote-ref-3)